

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)

1977

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 446: Relais électriques

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 446: Electrical relays

Международный электротехнический словарь

Глава 446: Электрические реле



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1-3, rue de Varembe

Genève, Suisse

Liste des fascicules du V.E.I.

(Publication 50 de la CEI)

- 50(00) (1975) Index général du Vocabulaire Electrotechnique International – 744 p.
- 50(05) (1956) Définitions fondamentales – 102 p.
- 50(07) (1956) Electronique – 157 p.
- 50(08) (1960) Electro-acoustique – 67 p.
- 50(10) (1956) Machines et transformateurs – 92 p.
- 50(11) (1956) Convertisseurs statiques – 36 p.
- 50(12) (1955) Transducteurs magnétiques – 15 p.
- 50(16) (1956) Relais de protection – 56 p.
- 50(20) (1958) Appareils de mesure scientifiques et industriels – 88 p.
- 50(25) (1965) Production, transport et distribution de l'énergie électrique – 81 p.
- 50(26) (1968) Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire – 87 p.
- 50(30) (1957) Traction électrique – 94 p.
- 50(31) (1959) Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer – 46 p.
- 50(35) (1958) Applications électromécaniques – 32 p.
- 50(37) (1966) Equipements de commande et de régulation automatique – 52 p.
- 50(40) (1960) Applications électrothermiques – 40 p.
- 50(45) (1970) Eclairage – 359 p.
- 50(50) (1960) Electrochimie et électrometallurgie – 96 p.
- 50(55) (1970) Télégraphie et téléphonie – 256 p.
- 50(60) (1970) Radiocommunications – 275 p.
- 50(62) (1961) Guides d'ondes – 46 p.
- 50(65) (1964) Radiologie et physique radiologique – 109 p.
- 50(70) (1959) Electrobiologie – 32 p.

et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres :

- 50(101) (1977) Mathématiques – 52 p.
- 50(351) (1975) Commande et régulation automatiques – 66 p.
- 50(391) (1975) Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants – 124 p.
- 50(392) (1976) Instrumentation nucléaire – Complément au Chapitre 391 – 34 p.
- 50(411) (1973) Machines tournantes – 194 p.
- 50(441) (1974) Appareillage – 60 p.
- 50(531) (1974) Tubes électroniques – 167 p.
- 50(691) (1973) Tarification de l'électricité – 51 p.
- 50(806) (1975) Enregistrement et lecture du son et des images – 101 p.
- 50(901) (1973) Magnétisme – 56 p.
- 50(901A) (1975) Premier complément à la Publication 50(901) (1973) – 23 p.
- 50(902) (1973) Perturbations radioélectriques – 35 p.

List of I.E.V. booklets

(IEC Publication 50)

- 50(00) (1975) International Electrotechnical Vocabulary, General Index – 744 pp.
- 50(05) (1956) Fundamental definitions – 102 pp.
- 50(07) (1956) Electronics – 157 pp.
- 50(08) (1960) Electro-acoustics – 67 pp.
- 50(10) (1956) Machines and transformers – 92 pp.
- 50(11) (1956) Static convertors – 36 pp.
- 50(12) (1955) Transducers – 15 pp.
- 50(16) (1956) Protective relays – 56 pp.
- 50(20) (1958) Scientific and industrial measuring instruments – 88 pp.
- 50(25) (1965) Generation, transmission and distribution of electrical energy – 81 pp.
- 50(26) (1968) Nuclear power plants for electric energy generation – 87 pp.
- 50(30) (1957) Electric traction – 94 pp.
- 50(31) (1959) Signalling and security apparatus for railways – 46 pp.
- 50(35) (1958) Electromechanical applications – 32 pp.
- 50(37) (1966) Automatic controlling and regulating systems – 52 pp.
- 50(40) (1960) Electro-heating applications – 40 pp.
- 50(45) (1970) Lighting – 359 pp.
- 50(50) (1960) Electrochemistry and electrometallurgy – 96 pp.
- 50(55) (1970) Telegraphy and telephony – 256 pp.
- 50(60) (1970) Radiocommunications – 275 pp.
- 50(62) (1961) Waveguides – 46 pp.
- 50(65) (1964) Radiology and radiological physics – 109 pp.
- 50(70) (1959) Electrobiological – 32 pp.

and with the new three-digit chapter numbering :

- 50(101) (1977) Mathematics – 52 pp.
- 50(351) (1975) Automatic control – 66 pp.
- 50(391) (1975) Detection and measurement of ionizing radiation by electric means – 124 pp.
- 50(392) (1976) Nuclear instrumentation – Supplement to Chapter 391 – 34 pp.
- 50(411) (1973) Rotating machines – 194 pp.
- 50(441) (1974) Switchgear and controlgear – 60 pp.
- 50(531) (1974) Electronic tubes – 167 pp.
- 50(691) (1973) Tariffs for electricity – 51 pp.
- 50(806) (1975) Recording and reproduction of sound and video – 101 pp.
- 50(901) (1973) Magnetism – 56 pp.
- 50(901A) (1975) First supplement to Publication 50(901) (1973) – 23 pp.
- 50(902) (1973) Radio interference – 35 pp.

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)

1977

Vocabulaire Electrotechnique International

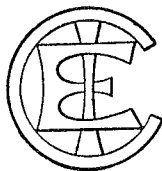
Chapitre 446: Relais électriques

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 446: Electrical relays

Международный электротехнический словарь

Глава 446: Электрические реле



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1-3, rue de Varembe
Genève, Suisse

Prix Fr.s. 50.—
Price
Цена Шв. фр.

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	V
Préface	V
Note préliminaire	VIII

Sections

446-01 Termes généraux	1
446-02 Termes relatifs à l'alimentation (d'entrée et auxiliaire)	4
446-03 Termes relatifs aux états, au fonctionnement d'un relais	7
446-04 Termes relatifs aux grandeurs et facteurs d'influence	12
446-05 Termes relatifs aux relais de mesure	13
446-06 Termes relatifs aux sorties des relais (avec ou sans contact)	16
446-07 Termes relatifs aux temps	21
446-08 Termes relatifs à la précision applicables à un relais donné (relais de mesure et relais à temps spécifié)	25

Withholding

CONTENTS

	Page
Foreword	VI
Preface	VI
Preliminary note	VIII

Section

446-01 General terms	1
446-02 Terms relating to energization (input and auxiliary)	4
446-03 Terms relating to conditions, and operation of a relay	7
446-04 Terms relating to influencing quantities or factors	12
446-05 Terms relating to measuring relays	13
446-06 Terms relating to outputs of the relays (with or without contact)	16
446-07 Terms relating to times	21
446-08 Terms relating to accuracy applicable to a given relay (measuring relay and specified-time relay)	25

Withdrawing

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VII
Введение	VII
Предварительное примечание	VIII

Раздел

446-01 Основные термины	1
446-02 Термины, относящиеся к возбуждению (входному и вспомогательному)	4
446-03 Термины, относящиеся к состояниям, к функционированию реле	7
446-04 Термины, относящиеся к влияющим величинам и факторам	12
446-05 Термины, относящиеся к измерительным реле	13
446-06 Термины, относящиеся к выходам реле (с контактами или без них)	16
446-07 Термины, относящиеся ко времени	21
446-08 Термины, относящиеся к точности применительно к данному реле (измерительному реле и реле с нормируемым временем)	25

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Ce chapitre, préparé par le Groupe de travail N° 1 du Comité d'Etudes N° 41, Relais électriques, traite des relais électriques élémentaires et de leur comportement, considéré du point de vue de l'utilisateur. Il remplace partiellement les sections 05, 10, 15, 20 et 35 du groupe 16: Relais de protection, publié en 1956, de la deuxième édition du V.E.I.

Un premier projet, document 41(V.E.I. 446)(Secrétariat)46, diffusé aux Comités nationaux a fait l'objet d'observations qui ont été discutées à la réunion du Groupe de travail N° 1 du Comité d'Etudes N° 41, élargi à Karlsruhe en juin 1974. Le projet définitif, document 1(V.E.I. 446)(Bureau Central)1051 a été soumis aux Comités nationaux pour approbation selon la Règle des Six Mois en décembre 1974.

Les pays suivants ont voté explicitement en faveur de la publication:

Afrique du Sud (République d')	Israël	Suède
Allemagne	Italie	Suisse
Australie	Japon	Turquie
Belgique	Pays-Bas	Union des Républiques
Danemark	Pologne	Socialistes Soviétiques
Espagne	Portugal	Yougoslavie
Etats-Unis d'Amérique	Roumanie	
France	Royaume-Uni	

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This chapter, prepared by Working Group No. 1 of Technical Committee No. 41, Electrical Relays, deals with elementary electrical relays and their behaviour, considered from the point of view of the user. It partially replaces Sections 05, 10, 15, 20 and 35 of Group 16: Protective Relays, published in 1956, of the second edition of I.E.V.

A first draft, document 41(I.E.V. 446)(Secretariat)46, circulated to the National Committees, was the subject of comments which were discussed at the meeting of the enlarged Working Group No. 1 of Technical Committee No. 41 at Karlsruhe in June 1974. The final draft, document 1(I.E.V. 446)(Central Office)1051, was submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule in December 1974.

The following countries voted explicitly in favour of the publication:

Australia
Belgium
Denmark
France
Germany
Israel
Italy
Japan

Netherlands
Poland
Portugal
Romania
South Africa (Republic of)
Spain
Sweden

Switzerland
Turkey
Union of Soviet Socialist
Republics
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают с возможной точностью международную согласованную точку зрения по рассматриваемым вопросам.
2. Эти решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
3. В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли текст рекомендации МЭК в качестве своих национальных стандартов, насколько это позволяют условия каждой страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами должны быть, по возможности, четко изложены в стандартах.

ВВЕДЕНИЕ

Данная глава, подготовленная Рабочей группой I Технического комитета 41, рассматривает элементарные электрические реле и их действие с точки зрения потребителя.

Она частично заменяет разделы 05, 10, 15, 20 и 35 Группы 16: Защитные реле, опубликованные в 1956 г. при втором издании МЭС.

Первый проект, документ 42(МЭС 446)(Секретариат)46, разосланный национальным комитетам, был предметом обсуждения на расширенном заседании Рабочей группы I Технического комитета 41 в Карлсруе в июне 1974 г.

Окончательный проект, документ 1(МЭС 441)(Центральное бюро)1051, был представлен на рассмотрение национальным комитетам для голосования по Правилу шести месяцев в декабре 1974 г.

Следующие страны проголосовали за публикацию:

Австралия
Бельгия
Дания
Франция
Германия
Израиль
Италия
Япония

Нидерланды
Польша
Португалия
Румыния
Южная Африка
Испания
Швеция
Швейцария

Турция
Великобритания
Соединенные Штаты
Америки
Союз Советских
Социалистических Республик
Югославия

Note préliminaire

Ce nouveau chapitre du V.E.I. pour les relais électriques comprend tous les termes acceptés depuis plusieurs années par les différents Comités nationaux de la CEI. Parmi ces termes certains n'étaient pas très usités en français, en anglais et dans d'autres langues. Ils ont cependant été acceptés afin de préciser certaines notions indispensables pour les normes. D'autres termes et définitions sont nécessaires pour couvrir tous les domaines d'application des relais électriques. Il y aura lieu d'en faire l'inventaire et d'harmoniser les termes et définitions à la fois entre eux et avec les termes et définitions existants. Ils devront faire l'objet d'une révision du présent chapitre et de la préparation de nouveaux chapitres.

Preliminary note

This new chapter of the I.E.V. for electrical relays includes all terms which have been agreed upon for many years by various National Committees of the IEC. Some of these terms were not very used in the common parlance either in French or in English or in other languages. However they have been accepted in order to precise various concepts which are absolutely necessary for standards. Other terms and definitions are necessary to cover all the fields of application of electrical relays. It will be necessary to collect the terms and definitions and to make them compatible between themselves and with all existing ones. They will be the subject of a revision of this chapter and of the preparation of new chapters.

Предварительное примечание

Данная новая глава МЭС по электрическим реле содержит все термины, принятые в течение многих лет различными национальными комитетами МЭК. Некоторые из этих терминов еще не нашли широкого применения во французском, английском и других языках. Однако, с целью уточнения некоторых понятий, необходимых для стандартов, эти термины были приняты. Чтобы охватить все области применения электрических реле, требуются также другие термины и определения. В дальнейшем необходимо собрать такие термины и определения, согласовав их между собой и со всеми существующими. Это должно стать предметом пересмотра настоящей главы и подготовки новых глав.

CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES

CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS

ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

SECTION 446-01 — TERMES GÉNÉRAUX

SECTION 446-01 — GENERAL TERMS

РАЗДЕЛ 446-01 — ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

446-01-01

relais électrique

Appareil destiné à produire des modifications soudaines, prédéterminées dans un ou plusieurs circuits électriques de sortie, lorsque certaines conditions sont remplies dans les circuits électriques d'entrée dont il subit l'action.

Notes 1. — Le terme relais doit être utilisé exclusivement dans le sens de relais élémentaire ne comportant physiquement qu'une seule opération logique entre ses circuits d'entrée et ses circuits de sortie.

2. — Le terme relais englobe l'ensemble des composants indispensables à son fonctionnement spécifié.

3. — L'adjectif « électrique » peut être supprimé lorsqu'il n'y a aucune ambiguïté.

electrical relay

A device designed to produce sudden, predetermined changes in one or more electrical output circuits, when certain conditions are fulfilled in the electrical input circuits controlling the device.

Notes 1. — The term relay shall be restricted to a relay unit having a single relaying function between its input circuits and its output circuits.

2. — The term relay includes all the components which are necessary for its specified operation.

3. — The adjective "electrical" can be deleted when no ambiguity may occur.

электрическое реле

Аппарат, предназначенный производить скачкообразные изменения в одной или нескольких его выходных электрических цепях, когда выполняются определенные условия во входных электрических цепях, подвергаемых воздействию.

Примечания 1. — Термин « реле » должен использоваться исключительно в смысле элементарного реле, выполняющего физически только одну операцию преобразования между его входными и выходными цепями.

2. — Термин « реле » охватывает все элементы, необходимые для его функционирования.

3. — Прилагательное « электрическое » можно опускать, когда это не может вызвать двусмысленности.

elektrisches Relais
relé eléctrico
relè elettrico
(elektrisch) relais
przekaznik (elektryczny)
relä

446-01-02

relais de tout ou rien

Relais électrique destiné à être alimenté par une grandeur dont la valeur est:

- soit supérieure à celle pour laquelle il agit;
- soit inférieure à celle pour laquelle il relâche.

Note. — Le qualificatif « de tout ou rien » peut être supprimé lorsqu'il n'y a aucune ambiguïté.

all-or-nothing relay

An electrical relay which is intended to be energized by a quantity, whose value is either:

- higher than that at which it picks up;
- or lower than that at which it drops out.

Note. — The adjective "all-or-nothing" can be deleted when no ambiguity may occur.

логическое реле

Электрическое реле, предназначенное возбуждаться величиной, значение которой:

- либо выше значения, при котором оно действует,
- либо ниже значения, при котором оно отпускается.

Примечание. — Прилагательное « логическое » можно опускать, когда это не может вызвать двусмысленности.

Schaltrelais
relé de todo o nada
relè a tutto o niente
niet-meetrelais
przekaznik
icke mätande relä

446-01-03

relais de mesure

Relais électrique destiné à fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint, dans des conditions et avec une précision spécifiées, sa valeur de fonctionnement.

measuring relay

An electrical relay intended to switch when its characteristic quantity, under specified conditions and with a specified accuracy, attains its operating value.

измерительное реле

Электрическое реле, предназначенное срабатывать, когда его характеристическая величина достигает в заданных условиях и с заданной точностью значения срабатывания.

Messrelais

relé de medida
relè di misura
meetrelais
przełącznik pomiarowy
mätande relä

446-01-04

relais à temps spécifié

Relais électrique dont un ou plusieurs des temps qui le caractérisent (par exemple le temps de fonctionnement) font l'objet de spécifications, en particulier en ce qui concerne la précision.

specified-time relay

An electrical relay such that one or more of the times which characterize it (e.g. operating time) are subject to specified requirements, in particular concerning accuracy.

реле с нормируемым временем

Электрическое реле, у которого одно или несколько времен, характеризующих его (например, время срабатывания), нормируются в отношении точности.

Relais mit festgelegtem

Zeitverhalten
relé de tiempo especificado
relè a tempo specificato
tijdrelais
.....
tidspecificerat relä

446-01-05

relais à temps non spécifié

Relais électrique pour lequel aucun des temps ne fait l'objet de spécification relative à la précision.

non-specified-time relay

An electrical relay for which the times are not subject to any accuracy specification.

реле с ненормируемым временем

Электрическое реле, у которого никакое время не нормируется в отношении точности.

Relais ohne festgelegtes

Zeitverhalten
relé de tiempo no especificado
relè a tempo non specificato
relais waarbij geen tijd is
gespecificeerd
.....
icke tidspecificerat relä

446-01-06

relais de mesure à temps dépendant

Relais de mesure à temps spécifié dont les temps dépendent, de façon spécifiée, de la valeur de la grandeur caractéristique.

dependent-time measuring relay

A specified-time measuring relay for which times depend, in a specified manner, on the value of the characteristic quantity.

измерительное реле

с зависимым временем

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого времена зависят заданным образом от значения характеристической величины.

Messrelais mit abhängiger

Zeitkennlinie
relé de tiempo dependiente
relè di misura a tempo
dipendente
meetrelais met afhankelijke
vertraging
przełącznik pomiarowy
zwłoczny zależny
mätande relä med beroende
fördröjning

446-01-07

relais de mesure à temps indépendant

Relais de mesure à temps spécifié dont le temps spécifié peut être considéré comme indépendant de la valeur de la grandeur caractéristique entre des limites spécifiées de celle-ci.

independent-time measuring relay

A specified-time measuring relay the specified time for which can be considered as being independent, within specified limits, of the value of the characteristic quantity.

измерительное реле

с независимым временем

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого нормируемое время может рассматриваться как независимое от значения характеристической величины в заданных пределах последней.

Messrelais mit unabhängiger

Zeitkennlinie
relé de tiempo independiente
relè di misura a tempo
indipendente
meetrelais met onafhankelijke
vertraging
przełącznik pomiarowy
zwłoczny niezależny
mätande relä med oberoende
fördröjning

446-01-08

relais électromécanique

Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par le déplacement relatif d'éléments mécaniques sous l'action d'un courant électrique parcourant le ou les circuits d'entrée.

electromechanical relay

An electrical relay in which the designed response is developed by the relative movement of mechanical elements under the action of a current in the input circuits.

электромеchanическое реле

Электрическое реле, в котором операция преобразования производится относительным перемещением механических элементов под воздействием электрического тока во входной цепи или входных цепях.

elektromechanisches Relais

relé electromecánico
relè elettromeccanico
elektromechanisch relais
przełącznik
elektromechaniczny
elektromekaniskt relä

446-01-09 relais statique Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par des éléments électroniques, magnétiques, optiques ou autres, à l'exclusion de tout élément mobile.	static relay An electrical relay in which the designed response is developed by electronic, magnetic, optical or other components, without mechanical motion.	статическое реле Электрическое реле, в котором операция преобразования производится электронными, магнитными, оптическими или другими элементами, за исключением подвижных элементов.	statisches Relais relé estático relè statico statisch relais przekaznik statyczny statiskt relä
446-01-10 relais statique à contact de sortie Relais statique ayant un contact dans l'un au moins de ses circuits de sortie.	static relay with output contact A static relay having a contact in one or more of its output circuits.	статическое реле с выходным контактом Статическое реле, имеющее контакт хотя бы в одной из своих выходных цепей.	statisches Relais mit Ausgangskontakt relé estático con contacto de salida relè statico con contatto di uscita przekaznik statyczny zestykowy statiskt relä med utgångskontakt
446-01-11 relais statique sans contact de sortie Relais statique n'ayant aucun contact dans ses circuits de sortie.	static relay without output contact A static relay having no contacts in its output circuits.	статическое реле без выходного контакта Статическое реле, не имеющее контактов в своих выходных цепях.	statisches Relais ohne Ausgangskontakt relé estático sin contacto de salida relè statico senza contatto di uscita statisch relais przekaznik statyczny niezestykowy statiskt relä utan utgångskontakt
446-01-12 relais monostable Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée (ou de sa grandeur caractéristique), retourne à l'état précédent lorsqu'on supprime cette action.	monostable relay An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, returns to its previous condition when the quantity is removed.	одностабильное реле Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), возвращается в предыдущее состояние, когда устраняют это воздействие.	monostables Relais relé monoestable relè monostabile monostabiel relais przekaznik monostabilny monostabilt relä
446-01-13 relais bistable Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée (ou de sa grandeur caractéristique) reste dans le même état lorsqu'on supprime cette action. Une autre action appropriée est nécessaire pour le faire virer.	bistable relay An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, remains in that condition after the quantity has been removed. Another appropriate further energization is required to make it change over.	двухстабильное реле Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), остается в том же состоянии, когда устраняют это воздействие. Необходимо другое воздействие для изменения его состояния.	bistables Relais relé biestable relè bistabile bistabiel relais przekaznik bistabilny bistabilt relä

SECTION 446-02 — TERMES RELATIFS À L'ALIMENTATION (D'ENTRÉE ET AUXILIAIRE)

SECTION 446-02 — TERMS RELATING TO ENERGIZATION (INPUT AND AUXILIARY)

РАЗДЕЛ 446-02 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОЗБУЖДЕНИЮ
(ВХОДНОМУ И ВСПОМОГАТЕЛЬНОМУ)

446-02-01

grandeur d'alimentation

Grandeur électrique (courant ou tension) qui, seule ou en combinaison avec d'autres grandeurs électriques (courant ou tension) doit être appliquée dans des conditions spécifiées à un relais pour en obtenir le comportement attendu.

energizing quantity

An electrical quantity (either current or voltage) which alone, or in combination with other such quantities, applied to a relay under specified conditions enables it to fulfil its purpose.

воздействующая величина

Электрическая величина (ток или напряжение), которая одна или в сочетании с другими электрическими величинами (током или напряжением) должна быть приложена к реле в заданных условиях для достижения ожидаемого функционирования.

Eingangsgröße
magnitud de alimentación
grandezza d'alimentazione
besturende grootheid
wielkość zasilająca
matningsstorhet

446-02-02

grandeur d'alimentation d'entrée

Pour un relais de tout ou rien: grandeur à laquelle, par conception, le relais doit obéir lorsqu'elle est appliquée dans des conditions spécifiées.

Pour un relais de mesure: grandeur d'alimentation qui constitue par elle-même la grandeur caractéristique ou qui est nécessaire à sa constitution.

input energizing quantity

For an all-or-nothing relay: an energizing quantity to which the relay is designed to respond when the quantity is applied under specified conditions.

For a measuring relay: an energizing quantity which either by itself constitutes the characteristic quantity or helps to constitute it.

входная воздействующая величина

Для логического реле: воздействующая величина, на которую реле должно реагировать, когда она приложена в заданных условиях.

Для измерительного реле: воздействующая величина, которая сама составляет характеристическую величину или необходима для ее образования.

Erregungsgröße
magnitud de alimentación de entrada
grandezza d'alimentazione d'entrata
besturende grootheid aan de ingang
wielkość zasilająca wejściowa; wielkość wzbudząca
ingångsmatningsstorhet

446-02-03

grandeur d'alimentation auxiliaire

Toute grandeur d'alimentation autre que la ou les grandeurs d'alimentation d'entrée.

auxiliary energizing quantity

Any energizing quantity other than the input energizing quantity(ies).

вспомогательная воздействующая величина

Любая воздействующая величина, кроме входных воздействующих величин.

Versorgungsgröße
magnitud de alimentación auxiliar
grandezza d'alimentazione ausiliaria
besturende grootheid niet aan de ingang
wielkość zasilająca pomocnicza
hjälpmatningsstorhet

446-02-04

alimenter un relais

Appliquer à un relais une ou plusieurs de ses grandeurs d'alimentation.

Note. — L'application d'une grandeur d'alimentation quelconque peut être ou ne pas être suffisante pour permettre au relais d'accomplir sa fonction. En conséquence, il est nécessaire de préciser toutes les conditions d'alimentation (mode, amplitude, déphasage, etc.).

to energize a relay

To apply to a relay one or more of its energizing quantities.

Note. — The presence of any one energizing quantity may or may not be sufficient to produce the required function of the relay. Consequently, it is necessary to define all the conditions of energization (the method, magnitude, phase displacement, etc.).

возбуждать реле

Приложить к реле одну или несколько его воздействующих величин.

Примечание. — Приложение воздействующей величины может быть или не быть достаточным, чтобы позволить реле выполнить свою функцию. Следовательно, необходимо уточнять все условия возбуждения (способ, амплитуду, фазный угол и т. д.).

ein Relais erregen
alimentar un relé
alimentare un relè
een relais bekrachtigen
zasilać przekaznik
mata ett relä

446-02-05

circuit d'entrée

Ensemble des parties électriques d'un relais (comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive) reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation d'entrée considérée.

input circuit

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given input energizing quantity is applied.

входная цепь

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая входная воздействующая величина.

Erregungskreis
circuito de entrada
circuitu d'entrada
ingangsketen
obwód wejściowy
ingångskrets

446-02-06

circuit auxiliaire

Ensemble des parties électriques d'un relais (comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive) reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation auxiliaire considérée.

auxiliary circuit

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given auxiliary energizing quantity is applied.

вспомогательная цепь

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая вспомогательная воздействующая величина.

Versorgungskreis
circuitu auxiliar
circuitu auxiliario
.....
obwód pomocniczy
hjälpkrets

446-02-07

valeur nominale d'une grandeur d'alimentation

Valeur d'une grandeur d'alimentation à laquelle sont rapportées certaines des caractéristiques spécifiées.

rated value of an energizing quantity

The value of an energizing quantity to which some of the specified characteristics are referred.

номинальное значение воздействующей величины

Значение воздействующей величины, к которому отнесены некоторые заданные характеристики.

Nennwert einer
Eingangssgröße
valor nominal de una
magnitud de alimentación
valore nominale di una
grandezza d'alimentazione
nominale waarde van een
besturende groothed
wielkość zasilająca
znamionowa
matningsstorhetens
märkvärde

446-02-08

valeur limite thermique de service continu d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée (valeur efficace en courant alternatif) d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter en permanence dans des conditions spécifiées, en satisfaisant aux règles relatives à l'échauffement.

limiting continuous thermal withstand value of an energizing quantity

The highest value (r.m.s. if a.c.) of the energizing quantity that a relay can carry continuously and under specified conditions, while satisfying the temperature-rise requirements.

предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в продолжительном режиме работы

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать непрерывно в заданных условиях, удовлетворяя требованиям в отношении повышения температуры.

thermische Dauerbelastbarkeit eines
Eingangskreises
valor límite térmico de servicio continuo de una
magnitud de alimentación
valore limite in servizio continuo di una grandezza d'alimentazione
hoogst toelaatbare waarde van een besturende groothed bij voortdurende thermische belasting
wytrzymałość cieplna ciągła
kontinuerligt termiskt gränsvärde på matningsstorhet

446-02-09

valeur limite thermique de courte durée d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée (valeur efficace en courant alternatif) d'une grandeur d'alimentation, qu'un relais peut supporter dans des conditions et pendant une courte durée spécifiées, sans subir, par échauffement, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées.

limiting short-time thermal withstand value of an energizing quantity

The highest value (r.m.s. if a.c.) of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions for a specified short time without permanent degradation of the specified characteristics due to overheating.

предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в кратковременном режиме работы

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать в заданных условиях и в течение заданного небольшого времени без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие повышения температуры.

thermischer Nennkurzzeitstrom eines Eingangskreises
valor límite térmico de corta duración de una magnitud de alimentación
valore limite di durata limitata di una grandezza d'alimentazione
hoogst toelaatbare waarde van een besturende groothed bij een thermische belasting die een bepaalde korte tijd duurt
wytrzymałość cieplna krótkotrwała
korttids termiskt gränsvärde på matningsstorhet

446-02-10

valeur limite dynamique d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter dans des conditions spécifiées de forme d'onde et de durée, sans subir, par effet dynamique, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées.

limiting dynamic value of an energizing quantity

The highest value of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions of wave form and duration without permanent degradation of the specified characteristics due to the resultant dynamic effect.

предельное значение воздействующей величины по динамической стойкости

Наибольшее значение воздействующей величины, которое реле может выдержать в заданных условиях формы волны и длительности без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие динамического эффекта.

Nennstoßstrom eines Eingangskreises
valor límite dinámico de una magnitud de alimentación
valore limite dinámico di una grandezza d'alimentazione

.....
wytrzymałość dynamiczna
dynamiskt gränsvärde på matningsstorhet

446-02-11

domaine d'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée d'un relais de tout ou rien

Domaine des valeurs de la grandeur d'alimentation d'entrée considérée à l'intérieur duquel, dans des conditions spécifiées, le relais se comporte conformément aux prescriptions spécifiées.

operative range of an input energizing quantity of an all-or-nothing relay

The range of values of the given input energizing quantity for which the relay, under specified conditions, is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements.

рабочий диапазон входной воздействующей величины логического реле

Диапазон значений рассматриваемой входной воздействующей величины, в пределах которого в заданных условиях реле функционирует согласно заданным требованиям.

Arbeitsbereich der Erregungsgröße eines Schaltrelais

campo de acción de una magnitud de alimentación de entrada de un relé de todo o nada
campo di lavoro di una grandezza d'alimentazione d'entrata di un relé a tutto o niente
werkgebied van een niet-meetrelais
zakres pracy
ingångsmatningsstorhetens driftområde för ett icke mätande relä

446-02-12

domaine admissible d'une grandeur d'alimentation d'entrée d'un relais de mesure

Domaine des valeurs de la grandeur d'alimentation d'entrée considérée à l'intérieur duquel, dans des conditions spécifiées, le relais se comporte conformément aux prescriptions spécifiées.

operative range of an input energizing quantity of a measuring relay

The range of values of the given input energizing quantity for which the relay, under specified conditions, is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements.

рабочий диапазон входной воздействующей величины измерительного реле

Диапазон значений рассматриваемой входной воздействующей величины, в пределах которого в заданных условиях реле функционирует согласно заданным требованиям.

Arbeitsbereich einer Erregungsgröße eines Meßrelais

campo admisible de una magnitud de alimentación de entrada de un relé de medida
campo ammissibile di una grandezza d'alimentazione d'entrata di un relé di misura
werkgebied van een meetrelais
zakres pracy (przeznacznik pomiarowego)
ingångsmatningsstorhetens driftområde för ett mätande relä

446-02-13

domaine admissible d'une grandeur d'alimentation auxiliaire d'un relais

Domaine des valeurs de la grandeur d'alimentation auxiliaire considérée à l'intérieur duquel, dans des conditions spécifiées relatives à la fois aux grandeurs d'alimentation d'entrée et auxiliaires, le relais se comporte conformément aux prescriptions spécifiées.

operative range of an auxiliary energizing quantity of a relay

The range of values of the given auxiliary energizing quantity for which the relay, under specified conditions regarding both the input and the auxiliary energizing quantities, is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements.

рабочий диапазон вспомогательной воздействующей величины реле

Диапазон значений рассматриваемой вспомогательной воздействующей величины, в пределах которого в заданных условиях, относящихся одновременно к входной и вспомогательной воздействующим величинам, реле функционирует согласно заданным требованиям.

Arbeitsbereich einer Versorgungsgröße

campo admisible de una magnitud de alimentación auxiliar de un relé
campo ammissibile di una grandezza d'alimentazione ausiliaria di un relé
.....
zakres dopuszczalny wielkości pomocniczej
hjälpmatningsstorhetens driftområde för ett relä

446-02-14

valeur nominale de la puissance
absorbée par un circuit
d'alimentation
consommation nominale d'un circuit
d'alimentation

Puissance, exprimée en watts pour le courant continu et en voltampères pour le courant alternatif, absorbée dans les conditions de référence par le circuit d'alimentation considéré et déterminée dans des conditions spécifiées.

rated power of an energizing circuit
rated burden of an energizing circuit

The power or burden (watts if d.c., voltamperes if a.c.) absorbed under the reference conditions by a given energizing circuit of a relay and determined under specified conditions.

номинальное значение
мощности, потребляемой
цепью возбуждения
номинальное потребление цепи
возбуждения

Мощность, выраженная в ваттах для постоянного тока и в вольт-амперах для переменного тока, потребляемая в нормальных условиях рассматриваемой цепи возбуждения и определенная в заданных условиях.

Nennverbrauch eines
Eingangskreises
valor nominal de la potencia
absorbida por un circuito
de alimentación
valore nominale della
potenza assorbita da un
circuitto d'alimentazione;
consumo nominal de un
circuitto de alimentación
consumo nominale di un
circuitto d'alimentazione
nominale eigen verbruik
moc wejściowa znamionowa
matningsstorhetens märk-
effekt; matningskretsens
märkbörda

446-02-15

impédance nominale d'un circuit
d'alimentation

Valeur de l'impédance (en module et en argument) du circuit d'alimentation considéré, déterminée dans des conditions spécifiées.

rated impedance of an energizing
circuit

The value (in magnitude and phase angle) of the impedance of a given energizing circuit of a relay, determined under specified conditions.

номинальное сопротивление
цепи возбуждения

Значение полного сопротивления (по модулю и аргументу) рассматриваемой цепи возбуждения, определенное в заданных условиях.

Nennimpedanz eines
Eingangskreises
impedancia nominal de un
circuitto de alimentación
impedenza nominale di un
circuitto d'alimentazione
nominale impedantie van een
bekrachtigingsketen
impedancia wejściowa
znamionowa
matningskretsens
märkimpedans

SECTION 446-03 — TERMES RELATIFS AUX ÉTATS, AU FONCTIONNEMENT D'UN RELAIS

SECTION 446-03 — TERMS RELATING TO CONDITIONS, AND OPERATION OF A RELAY

РАЗДЕЛ 446-03 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОСТОЯНИЯМ, К ФУНКЦИОНИРОВАНИЮ РЕЛЕ

Notes 1. — Les termes: 446-03-01 à 446-03-04 et 446-03-07 à 446-03-10 ne sont applicables qu'aux relais monostables (voir 446-01-12).

2. — Les références (1) et (2) placées à la fin de certains termes signifient:

- (1) — Ce terme est indépendant de toute fonction attendue du relais.
- (2) — Ce terme dépend d'une fonction attendue du relais. Il n'est applicable qu'aux relais de mesure et aux relais de tout ou rien à temps spécifié.

Notes 1. — The terms: 446-03-01 to 446-03-04 and 446-03-07 to 446-03-10 are applicable only to monostable relays (see 446-01-12).

2. — The meaning of the references (1) and (2) put after some terms is:

- (1) — This term is independent on the functions of the relay.
- (2) — This term depends on a given function of the relay. It is applicable only to both measuring relays and specified-time all-or-nothing relays.

Примечания 1. — Следующие термины: от 446-03-01 до 446-03-04 и от 446-03-07 до 446-03-10 применимы только к одностабильным реле (см. 446-01-12).

2. — Ссылки в конце некоторых терминов означают:

- (1) — Этот термин не зависит от ожидаемой функции реле.
- (2) — Этот термин зависит от ожидаемой функции реле. Он применим только к измерительным реле и логическим реле с нормируемым временем.

446-03-01

état de repos (1)

Etat spécifié d'un relais monostable non alimenté.

unenergized condition (1)

The specified condition of an unenergized monostable relay.

начальное состояние (1)

Заданное состояние невозбужденного одностабильного реле.

unerregter Zustand
estado de reposo
posizione di riposo
toestand 0
stan spoczynku
omatat tillstånd

446-03-02

état de travail (1)

Etat(s) spécifié(s) d'un relais monostable lorsqu'il est convenablement alimenté.

energized condition (1)

The specified condition(s) of an appropriately energized monostable relay.

конечное состояние (1)

Заданное состояние одностабильного реле, когда оно достаточно возбуждено.

erregter Zustand
estado de trabajo
posizione di lavoro
toestand 1
stan zasilania
matat tillstånd

446-03-03

agir (1)

Un relais monostable agit lorsqu'il passe de l'état de repos à un état de travail.

to pick up (1)

A monostable relay picks up when it changes from the unenergized condition to an energized condition.

действовать (1)

Одностабильное реле действует, когда оно переходит из начального состояния в конечное.

anziehen
actuar
attrarre
opkomen
chwytać; łapać
slå till

446-03-04

relâcher (1)

Un relais monostable relâche lorsqu'il passe d'un état de travail à l'état de repos.

to drop out (1)

A monostable relay drops out when it changes from an energized condition to the unenergized condition.

отпускаться (1)

Одностабильное реле отпускается, когда оно переходит из конечного состояния в начальное.

abfallen
disparar
rilasciare
afvallen
puszczać; zwalniać
slå ifrån

446-03-05

virer (1)

Un relais monostable vire lorsqu'il agit ou qu'il relâche.

to change over (1)

A monostable relay changes over when it picks up or drops out.

изменять состояние (1)

Одностабильное реле изменяет состояние, когда оно действует или отпускается.

Un relais bistable vire lorsqu'il passe d'un état à l'autre état (voir 446-03-19).

A bistable relay changes over when it passes from one condition to the other condition (see 446-03-19).

Двухстабильное реле изменяет состояние, когда оно переходит из одного состояния в другое (см. 446-03-19).

die Schaltstellung ändern
cambiar
intervenire
overgaan
przetawiać; przerzucić
slå om

446-03-06

manœuvrer (1)

Un relais monostable manœuvre lorsqu'il agit puis relâche ou inversement.

to cycle (1)

A monostable relay cycles when it picks up and then drops out, or vice-versa.

выполнять цикл (1)

Одностабильное реле выполняет цикл, когда оно действует, затем отпускается или наоборот.

Un relais bistable manœuvre lorsqu'il passe de l'état A (446-03-19) à l'état B, puis revient à l'état A.

A bistable relay cycles when it passes from its A condition (446-03-19) to its B condition and then from its B condition to its A condition.

Двухстабильное реле выполняет цикл, когда оно переходит из состояния A (446-03-19) в состояние B, затем возвращается в состояние A.

ein Schaltspiel ausführen
maniobrar
manovrare
opkomen en afvallen
wykonać cykl (pracy)
cykla